|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  | Приложение к ОПОП по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (высшее образование - бакалавриат), Направленность (профиль) программы «Иностранный язык (английский язык)», утв. приказом ректора ОмГА от 27.03.2023 № 51. | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Частное учреждение образовательная организация высшего образования  «Омская гуманитарная академия» | | | | | | | | | |
| Кафедра "Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков" | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  | УТВЕРЖДАЮ | |
|  |  |  |  |  |  |  |  | Ректор, д.фил.н., профессор    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Э. Еремеев | |
|  |  |  |  |  |  |  |  | 27.03.2023 г. | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ | | | | | | | | | |
|  |  |  |  | Теория и практика перевода  К.М.06.01.11 | | | | |  |
| по программе бакалавриата | | | | | | | | | |
|  |  | Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование (высшее образование - бакалавриат)  Направленность (профиль) программы: «Иностранный язык (английский язык)»  Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности. | | | | | | | |
| Области профессиональной деятельности. 01.ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА. | | | | | | | | | |
| *Профессиональные стандарты:* | | | | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **01** | | | ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА | | | | | | |
| **01.001** | | | ПЕДАГОГ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО, НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО, ОСНОВНОГО ОБЩЕГО, СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ) (ВОСПИТАТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬ) | | | | | | |
|  | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *Типы задач профессиональной деятельности:* | | | | | | | педагогический, проектный, культурно- просветительский | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | **Для обучающихся:** | | | | | | | | |
|  |
|  | очной формы обучения 2023 года набора    на 2023-2024 учебный год    Омск, 2023 | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| Составитель:    , старший преподаватель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /М.Г. Фрезе //    Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Политологии, социально- гуманитарных дисциплин и иностранных языков»  Протокол от 24.03.2023 г. №8 |
| Зав. кафедрой, профессор, д.и.н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Греков Н.В./ |

|  |
| --- |
| **СОДЕРЖАНИЕ** |
|  |
| 1 Наименование дисциплины  2 Формируемые у обучающегося компетенции и запланированные результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций  3 Указание места дисциплины в структуре образовательной программы  4 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся  5 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий  6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине  7 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины  8 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины  9 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины  10 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем  11 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине  12 Фонд оценочных средств (Приложения 1-5) |

|  |
| --- |
| ***Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с:*** |
| - Федеральным законом Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;  - Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ от 22.02.2018 г. № 121 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование» (далее - ФГОС ВО, Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования);  - Приказом Минобрнауки России от 19.07.2022 № 662 «О несении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования»;  - Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06.04.2021 № 245 (зарегистрирован Минюстом России 13.08.2021, регистрационный № 64644, (далее - Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования).  Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с локальными нормативными актами ЧУОО ВО «Омская гуманитарная академия» (далее – Академия; ОмГА):  - «Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;  - «Положением о порядке разработки и утверждения образовательных программ», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;  - «Положением о практической подготовке обучающихся», одобренным на заседании Ученого совета от 28.09.2020 (протокол заседания №2), Студенческого совета ОмГА от 28.09.2020 (протокол заседания №2);  - «Положением об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе, ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;  - «Положением о порядке разработки и утверждения адаптированных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, программам магистратуры для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;  - учебным планом по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование направленность (профиль) программы: «Иностранный язык (английский язык)»; форма обучения – очная на 2023/2024 учебный год, утвержденным приказом ректора от 27.03.2023 № 51;  Возможность внесения изменений и дополнений в разработанную Академией образовательную программу в части рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода» в течение 2023/2024 учебного года:  при реализации образовательной организацией основной профессиональной образовательной программы высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование; очная форма обучения в соответствии |

|  |
| --- |
| с требованиями законодательства Российской Федерации в сфере образования, Уставом Академии, локальными нормативными актами образовательной организации при согласовании со всеми участниками образовательного процесса. |
|  |
| **1. Наименование дисциплины: К.М.06.01.11 «Теория и практика перевода».**  **2. Формируемые у обучающегося компетенции и запланированные результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций:** |
|  |
| В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ от 22.02.2018 г. № 121 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование» при разработке основной профессиональной образовательной программы (далее - ОПОП) бакалавриата определены возможности Академии в формировании компетенций выпускников соотнесенные с индикаторами достижения компетенций.  Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода» направлен на формирование у обучающегося компетенций и запланированных результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций: |
| **Код компетенции: ПК-1**  **Способен успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения** |
| **Индикаторы достижения компетенции:** |
| ПК-1.1 знать речевые высказывания в соответствии с этическими, коммуникативными, речевыми и языковыми нормами |
| ПК-1.2 уметь реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении, создавать тексты различных учебно-научных жанров |
| ПК-1.3 владеть навыками профессионально значимых педагогических речевых жанров |
|  |
| **Код компетенции: УК-1**  **Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач** |
| **Индикаторы достижения компетенции:** |
| УК-1.1 знать основы критического и особенности системного мышления |
| УК-1.3 уметь анализировать источник информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения |
| УК-1.4 уметь анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации, сопоставлять разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений |
| УК-1.5 владеть навыком аргументированного формирования собственного суждения и оценки информации, принятия обоснованного решения |
| УК-1.6 владеть навыком определения практических последствий предложенного решения задач |
|  |
| **3. Указание места дисциплины в структуре образовательной программы** |
| Дисциплина К.М.06.01.11 «Теория и практика перевода» относится к обязательной части, является дисциплиной Блока Б1. «Дисциплины (модули)». "Содержание обучения в предметной области "Иностранный язык"" основной профессиональной образовательной программы высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Педагогическое образование. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Содержательно-логические связи | | | | | | Коды  форми-  руемых  компе-  тенций |
| Наименование дисциплин, практик | | | | | |
| на которые опирается содержание данной учебной дисциплины | для которых содержание данной учебной дисциплины является опорой | | | | |
| Теоретическая грамматика  Теоретическая фонетика    Речевые практики | География на иностранном языке    Исторические и культурные связи со странами изучаемого языка    История стран изучаемого языка | | | | | УК-1, ПК-1 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся** | | | | | | |
| Объем учебной дисциплины – 4 зачетных единиц – 144 академических часов  Из них: | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Контактная работа | | | | 52 | | |
| *Лекций* | | | | 26 | | |
| *Лабораторных работ* | | | | 0 | | |
| *Практических занятий* | | | | 26 | | |
| *Семинарских занятий* | | | | 0 | | |
| Самостоятельная работа обучающихся | | | | 54 | | |
| Контроль | | | | 36 | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Формы промежуточной аттестации | | | | экзамены 6 | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**    **5.1. Тематический план** | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Наименование раздела дисциплины | | Вид занятия | Семестр | | Часов | |
| **Раздел I.** | |  |  | |  | |
| Тема 1. Перевод в современном мире. Цели и задачи, структура теории перевода. | | Лек | 6 | | 2 | |
| Тема 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и в России. | | Лек | 6 | | 2 | |
| Тема 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых ХХ века. | | Лек | 6 | | 2 | |
| Тема 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа. | | Лек | 6 | | 2 | |
| Тема 1. Перевод в современном мире. Цели и задачи, структура теории перевода. | | СР | 6 | | 8 | |
| Тема 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и в России. | | СР | 6 | | 8 | |
| Тема 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых ХХ века. | | СР | 6 | | 8 | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тема 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа. | СР | 6 | 8 |
| **Раздел II.** |  |  |  |
| Тема 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода | Лек | 6 | 2 |
| Тема 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. | Лек | 6 | 2 |
| Тема 7. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода | Лек | 6 | 2 |
| Тема 8. Концепции эквивалентности в современном отечественном и зарубежном переводоведение. | Лек | 6 | 2 |
| Тема 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода | СР | 6 | 8 |
| Тема 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. | СР | 6 | 8 |
| **Раздел III.** |  |  |  |
| Тема 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика. | Лек | 6 | 2 |
| Тема № 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям. | Лек | 6 | 1 |
| Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность | Лек | 6 | 1 |
| Тема 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования. | Лек | 6 | 1 |
| Тема № 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям. | Пр | 6 | 2 |
| Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность | Пр | 6 | 4 |
| Тема 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования. | Пр | 6 | 4 |
| Тема 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика. | СР | 6 | 4 |
| Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность | СР | 6 | 2 |
| **Раздел IV.** |  |  |  |
| Тема 13. Лексические проблемы перевода | Лек | 6 | 1 |
| Тема 14. Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки | Лек | 6 | 1 |
| Тема 15. Перевод терминов | Лек | 6 | 1 |
| Тема 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения | Лек | 6 | 1 |
| Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода. | Лек | 6 | 1 |
| Тема 13. Лексические проблемы перевода | Пр | 6 | 4 |
| Тема 14. Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки | Пр | 6 | 4 |
| Тема 15. Перевод терминов | Пр | 6 | 2 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тема 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения | Пр | 6 | 4 |
| Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода. | Пр | 6 | 2 |
|  | Эк | 6 | 36 |
|  | Конс | 6 | 2 |
| Всего |  |  | 144 |
| \* Примечания:  а) Для обучающихся по индивидуальному учебному плану - учебному плану, обеспечивающему освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося, в том числе при ускоренном обучении:  При разработке образовательной программы высшего образования в части рабочей программы дисциплины Б1.Б.01 «Философия» согласно требованиям частей 3-5 статьи 13, статьи 30, пункта 3 части 1 статьи 34 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 № 245, объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся образовательная организация устанавливает в соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающимся, который имеет среднее профессиональное или высшее образование, и (или) обучается по образовательной программе высшего образования, и (или) имеет способности и (или) уровень развития, позволяющие освоить образовательную программу в более короткий срок по сравнению со сроком получения высшего образования по образовательной программе, установленным Академией в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ускоренное обучение такого обучающегося по индивидуальному учебному плану в порядке, установленном соответствующим локальным нормативным актом образовательной организации).  б) Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов:  При разработке адаптированной образовательной программы высшего образования, а для инвалидов - индивидуальной программы реабилитации инвалида в соответствии с требованиями статьи 79 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 № 245, Федеральными и локальными нормативными актами, Уставом Академии образовательная организация устанавливает конкретное содержание рабочих программ дисциплин и условия организации и проведения конкретных видов учебных занятий, составляющих контактную работу обучающихся с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (инвалидов) (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).  в) Для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 № 84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»:  При разработке образовательной программы высшего образования согласно требованиями частей 3-5 статьи 13, статьи 30, пункта 3 части 1 статьи 34 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273- ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 № 245, объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся образовательная организация устанавливает в соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающимися, зачисленными для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 № 84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», в течение установленного срока освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования с учетом курса, на который они зачислены (указанный срок может быть увеличен не более чем на один год по решению Академии, принятому на основании | | | |

|  |
| --- |
| заявления обучающегося).  г) Для лиц, осваивающих образовательную программу в форме самообразования (если образовательным стандартом допускается получение высшего образования по соответствующей образовательной программе в форме самообразования), а также лиц, обучавшихся по не имеющей государственной аккредитации образовательной программе:  При разработке образовательной программы высшего образования согласно требованиям пункта 9 части 1 статьи 33, части 3 статьи 34 Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 № 245, объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся образовательная организация устанавливает в соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающегося, зачисленного в качестве экстерна для прохождения промежуточной и(или) государственной итоговой аттестации в Академию по соответствующей имеющей государственную аккредитацию образовательной программе в порядке, установленном соответствующим локальным нормативным актом образовательной организации. |
| **5.2 Содержание дисциплины** |
| **Темы лекционных занятий** |
| **Тема 1. Перевод в современном мире. Цели и задачи, структура теории перевода.** |
|
| Перевод в современном мире. Специфика образовательной парадигмы переводчика. Содержание понятия перевод. Объект, предмет, задачи теории перевода. Структура науки о переводе в аспекте конкретизации переводческих задач. Основные разделы теории перевода. Место теории перевода среди филологических дисциплин. Междисциплинарный подход к изучению перевода. |
| **Тема 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и в России.** |
| Подходы к периодизации истории перевода. Возникновение перевода как особого вида посреднической деятельности. Отражение переводческого опыта в мифах и легендах. Перевод и религия: преемственность переводческого опыта. Эволюция переводческих учений в западной Европе: начала теории перевода. Становление переводческой деятельности и развитие переводческой мысли в России. |
| **Тема 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых ХХ века.** |
| Английское переводоведение в ХХ веке. Лингвистически ориентированное переводоведение в США. Развитие теории перевода в восточной Германии. Развитие теории перевода в западной Германии. Переводоведение во Франции и Канаде. Переводческая мысль в отечественной науке довоенного периода. Теоретические исследования отечественных ученых 2-й половины ХХ в.. |
| **Тема 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа.** |
| Восприятие и воссоздание текста как базовые этапы переводческой деятельности. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса. Понятие модели перевода. Коммуникативная модель перевода. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода Семантическая теория перевода. Основные подходы к теории перевода Ю.Найды. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова как универсальная переводческая модель. Методы лингвистического анализа перевода. |
| **Тема 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода** |
| Основные функциональные виды перевода. Задачи и цели информативного перевода в эпоху НТР. Степень эквивалентности в информативном переводе. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода текстов СМИ Характерные особенности художественного перевода. Место художественного перевода в современном мире Художественный перевод как вид литературного творчества. Литературно - художественный стиль как |

|  |
| --- |
| система функционирования художественных произведений. Роль языковой личности переводчика. Способы передачи языковой природы художественного образа в литературе. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии. Психолингвистическая классификация видов перевода. Коммуникативная специфика устного и письменного перевода. |
| **Тема 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте.** |
| Типология текстов, основанная на главных функциях языка. Основные функционально- стилевые типы текстов в переводческом аспекте. Особенности достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста. Понятия лингвистический тип текста, и транслатологический тип текста. Переводческая типология текстов. |
| **Тема 7. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода** |
| Специфика перевода как особого вида межкультурного и межязыкового посредничества. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «полноценность» перевода. Нормативно-оценочный характер категорий эквивалентности и адекватности. Оценочный характер терминов буквальный и свободный (вольный) перевод. Соотношение исходный текст/ переводной текст: равноценность регулятивного воздействия по Л. К. Латышеву. Понятие «репрезентативность перевода»: критерии репрезентативности по С. В. Тюленеву. Понятие инварианта перевода: иерархия составляющих. Факторы, определяющие переводческую ситуацию. Понятие единицы перевода и способы её вычленения. |
| **Тема 8. Концепции эквивалентности в современном отечественном и зарубежном переводоведение.** |
| Подходы к определению эквивалентности перевода. Трактовка эквивалентности в английском переводоведении. Трактовка эквивалентности в американском переводоведении. Определение эквивалентности в работах немецких ученых. Подходы к определению эквивалентности в отечественной теории перевода. |
| **Тема 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика.** |
| Профессиональные переводческие компетенции. Роль специальных умений в профессиональной деятельности переводчика. Вспомогательные средства в работе переводчика. Переводческие стратегии. Этапы переводческого процесса. |
| **Тема № 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям.** |
| Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Понятие прагматического потенциала. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Семантические преобразования. Синтаксические преобразования. |
| **Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность** |
| Подходы к определению переводческих трансформаций в трудах Я.И. Рецкера, Л.С.Бархударова, Л.К. Латышева. Трансформация т деформация в процессе перевода. Причины использования переводческих трансформаций. Соотношение типов переводческих трансформаций с уровнями языка по Л.К. Латышеву. Лексические трансформаций в трудах Я.И. Рецкера, Л.С.Бархударова, Л.К. Латышева. |
| **Тема 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования.** |
| Причины существования грамматических трансформаций. Грамматические и синтаксические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. |
| **Тема 13. Лексические проблемы перевода** |
| Безэквивалентная лексика и причины ее существования. Подходы к определению слов- реалий. Термины-синонимы. Классификация слов-реалий. Классификация способов перевода слов-реалий. Способы перевода безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву. Классификация окказиональных соответствий перевода безэквивалентной лексики по В.Н.Комиссарову. Особенности передачи имен собственных. Междометия и звукоподражания: способы перевода. |

|  |
| --- |
| **Тема 14. Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки** |
| Подходы к определению фразеологизмов. Современные направления во фразеологии. Принципы классификации фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ. Способы перевода паремиологических сочетаний. Особенности перевода «ложных друзей переводчика». Трудности перевода интернациональной лексики. Трудности перевода лексических единиц с несовпадающей или стертой формой. Игра слов как переводческая проблема. |
| **Тема 15. Перевод терминов** |
| Подходы к определению терминов. Классификация терминов. Классификация способов перевода терминов. Перевод терминов в художественной литературе. |
| **Тема 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения** |
| Типология предложения. Тема-рематические отношения в предложении в переводческом аспекте. Особенности передачи информационной структуры предложения в переводческом аспекте. Моноремы и диремы. Перевод монорем. Перевод дирем. |
| **Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода.** |
| Этапы переводческой деятельности в сфере художественного перевода. Приемы перевода метафорических единиц. Способы перевода метонимических предложений. Стратегии перевода интертекстуальности и аллюзивности. Крылатые слова и цитаты как переводческая проблема. Стилистические трансформации. Стилистические особенности газетной информации. |
| **Темы практических занятий** |
|  |
| **Тема № 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям.** |
| Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Понятие прагматического потенциала. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Семантические преобразования. Синтаксические преобразования. |
|  |
| **Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность** |
| Подходы к определению переводческих трансформаций в трудах Я.И. Рецкера, Л.С.Бархударова, Л.К. Латышева. Трансформация т деформация в процессе перевода. Причины использования переводческих трансформаций. Соотношение типов переводческих трансформаций с уровнями языка по Л.К. Латышеву. Лексические трансформаций в трудах Я.И. Рецкера, Л.С.Бархударова, Л.К. Латышева. |
|  |
| **Тема 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования.** |
| Причины существования грамматических трансформаций. Грамматические и синтаксические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. |
|  |
| **Тема 13. Лексические проблемы перевода** |
| Безэквивалентная лексика и причины ее существования. Подходы к определению слов- реалий. Термины-синонимы. Классификация слов-реалий. Классификация способов перевода слов-реалий. Способы перевода безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву. Классификация окказиональных соответствий перевода безэквивалентной лексики по В.Н.Комиссарову. Особенности передачи имен собственных. Междометия и звукоподражания: способы перевода. |
|  |
| **Тема 14. Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки** |
| Подходы к определению фразеологизмов. Современные направления во фразеологии. Принципы классификации фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ. Способы перевода паремиологических сочетаний. Особенности перевода «ложных друзей переводчика». Трудности перевода интернациональной лексики. Трудности перевода лексических единиц с несовпадающей или стертой формой. Игра слов как переводческая проблема. |
|  |
| **Тема 15. Перевод терминов** |
| Подходы к определению терминов. Классификация терминов. Классификация способов перевода терминов. Перевод терминов в художественной литературе. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Тема 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения** | |
| Типология предложения. Тема-рематические отношения в предложении в переводческом аспекте. Особенности передачи информационной структуры предложения в переводческом аспекте. Моноремы и диремы. Перевод монорем. Перевод дирем. | |
|  |  |
| **Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода.** | |
| Этапы переводческой деятельности в сфере художественного перевода. Приемы перевода метафорических единиц. Способы перевода метонимических предложений. Стратегии перевода интертекстуальности и аллюзивности. Крылатые слова и цитаты как переводческая проблема. Стилистические трансформации. Стилистические особенности газетной информации. | |
| **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине** | |
| 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Теория и практика перевода» / М.Г. Фрезе /. – Омск: Изд-во Омской гуманитарной академии, 2023.  2. Положение о формах и процедуре проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и магистратуры, одобренное на заседании Ученого совета от 31.08. 2022 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 31.08.2022 (протокол заседания № 1), утвержденное приказом ректора от 31.08.2022 №103.  3. Положение о правилах оформления письменных работ и отчётов обучающихся, одобренное на заседании Ученого совета от 29.08.2016 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 29.08.2016 (протокол заседания № 1), утвержденное приказом ректора от 01.09.2016 № 43в.  4. Положение об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры, одобренное на заседании Ученого совета от 31.08. 2022 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 31.08.2022 (протокол заседания № 1), утвержденное приказом ректора от 31.08.2022 №103. | |
|  |  |
| **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**  **Основная:** | |
| 1. Теория перевода. Технология перевода / Андреева Е. Д.. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 153 с. - ISBN: 978-5-7410-1737-1. - URL: http://www.iprbookshop.ru/71336.html | |
| 2. Теория перевода / Прошина З. Г.. - 4-е изд. - Москва: Юрайт, 2019. - 320 с . - ISBN: 978-5-534-11444-7. - URL: https://urait.ru/bcode/445357 | |
| 3. Технология перевода / Латышев Л. К., Северова Н. Ю.. - 4-е изд. - Москва: Юрайт, 2019. - 263 с . - ISBN: 978-5-534-00493-9. - URL: https://urait.ru/bcode/432097 | |
|  | *Дополнительная:* |
| 1. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей / Барилова Е. Э.. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. - 56 с. - ISBN: 978-5-4486-0159-0. - URL: http://www.iprbookshop.ru/73338.html | |
|
| 2. Теория перевода / Гарбовский Н. К.. - 3-е изд. - Москва: Юрайт, 2019. - 387 с . - ISBN: 978-5-534-07251-8. - URL: https://urait.ru/bcode/432812 | |
| 3. Английский язык: устный перевод / Купцова А. К.. - Москва: Юрайт, 2017. - 182 с . - ISBN: 978-5-534-05344-9. - URL: https://urait.ru/bcode/409336 | |